

Дмитрий Шостакович

Пять романсов. Слова из журна  
ла „Крокодил“ № 24 (1982)  
от 30 августа 1965 года · соч. 121

Dmitri Schostakowitsch

3

Fünf Romanzen nach Texten aus  
der Zeitschrift „Krokodil“ Nr. 24  
(1982) vom 30. August 1965 · op. 121

(Deutsche Fassung: Jörg Morgener)

Собственноручное показание 1.

Eigene Aussage

Deutsche Fassung: Jörg Morgener

Moderato ♩ = 120

D. Schostakowitsch op. 121, Nr. 1

*p* В Хво - рос - тян - не вхо -  
In Chrowost - jan - ke be -

жу в ав - то - бус. Шо  
stieg ich den Au - to - bus. Der

фер о - би - ле - чи - ва - ет пас - са - жи - ров.  
Fah - rer kas - sier - te Fahrgeld von den Leu - ten.

Об - ра - ща - юсь к не - му с воп - ро - сом:  
Und ich stell - te an ihn die Fra - ge:

*f*  
„По - че - му в Хох - лах он не сде - лал ос - та -  
„Wa - rum hast du denn in Choch-lach nicht an - ge -  
*mf*

нов - ки?“ Сто - ит, мол - чит.  
hal - ten?“ Er saß und schwieg.  
*p*

*ff*  
Пов - то - ря - ю воп - рос: „По - че - му в Хох -  
Und ich frag - te er - neut: „Wa - rum hast du  
*mf*

лах не сде - лал ос - та - нов - ки?" Он  
in Choch - lach nicht an - ge - hal - ten?" Er

*p*

что - то про - мям - лил про „ас - фальт...“  
mur - mel - te et - was wie: „As - phalt...“

Да на - бы... да е - же - ли...  
und: „Wenn dort...“ und: „Wenn dort nicht...“

*pp*

8.....

He  
Ich

*p*

8.....

дол - го ду - ма - я, де - ла - ю на - клон ту - ло - ви - ща впе -  
 ü - ber - leg - te - kurz, doch dann beugte ich den Kör - per ganz weit nach

8

*ff* *p*  
 рёд, со сре - до - то - чи - ва - ю всю сво - ю си -  
 vorn und kon - zen - trier - te ganz e - ner - gisch mei - ne

*f* *p*

лён - ку в пра - вом ну - ла - не и по  
 kräf - te in die rech - te Faust und

*ff* *p*

ме - то - ду бок - са влел - ля - ю  
 nach der Me - tho - de des Bo - xens

*cresc.*

в ле - во - е же - ва - ло э - то - го ха - ма.  
 lan - de - te mein Schlag am Kie - fer des Schur - ken.

*f*

*cresc.*

*ff*

3

8

*sffff*

*ff*

8

*f*

*p*

*p*

И е -  
Da - zu

динст - вен - но, что я ска - зал е -  
gab ich die - sem Kerl nur ei - nen

му в э - тот мо - мент: На ж те -  
Satz als Kom - men - tar: „Da hast

бе- ас - фальт, хам - ска - я тво - я  
du As - phalt in dei - ne mie - se Vi -

по - ма.  
sa - ge.“

Вот на -  
Sol - che

*p*

ни е  
Maß nah - men

ме - po - при - я - ти -  
er - schei - nen mir le -

*p*

я  
gal,

при - хо - дит - ся  
sind an - zu - wen - den

*p*

при - ме - нять к из - жи - ти - ю хам - ства.  
wenn es gilt, sich vor Schur - ken zu schützen.

He po -  
Und be -

*p*

ду - май - те, что я был пьян. Мне шес тде - сят семь лет и в то  
trun - ken war ich nicht. Bin sechsund-sech-zig Jahr und hat - te am

ут - ро я е - ще не зав - тра - кал. Пен-си-о - нер И -  
Mor - gen nicht ein-mal ge - früh - stückt. Der Pen-sio-när I -

са - ев Эн. Эм.  
sa - jew N. M.

Трудно исполнимое желание      2.      Schwer erfüllbarer Wunsch

Deutsche Fassung: Jörg Morgener

Moderato  $\text{♩} = 176$       *espr.*      D. Schostakowitsch op. 121, Nr. 2

Я хо - лост, и мне  
Bin le - dig und be -

тре - бу - ет - ся мно - го де - нег.  
nö - ti - ge vor al - lem Geld. \_\_\_\_

Же - ны та - кой не мо -  
Die Frau nach Maß fand ich

*cresc.* *ff* *rit.*

гу най-ти, что бы не нуж - дал - ся день - га - ми,  
bis-her nicht, die vor al - len Din - gen kein Geld will.

*mf*

*a tempo* *p*

а по -  
Da - rum

*ff* *dim.* *pp*

э - то - му у - серд - но про - шу:  
bleibt für mich der sehn - lich - ste Wunsch:

*p*

*cresc.*

вы - шли - те по быс - трей, а ес - ли  
Kom - men Sie doch zu mir, und: falls es

8

*f*

есть в Моск - ве та - ка - я, что бы кор -  
ei - ne in Mos - kau gä - be, die mich be -

8

*rit.*

ми - ла, что бы по - и - ла и де - нег с ме -  
kö - stigt, die mei - nen Durst stillt und die auch kein

8

a tempo

ня не спра - ши - ва - ла, то со - об -  
Geld von mir da - für will, so schrei - ben

8

щи - те мне е - ё ад - рес.  
Sie mir Na - men und A - dres - se.

По - жа - луй - ста, по - жа - луй -  
Ich bit - te Sie, ich bit - te

ста.  
Sie.

*pp*

# Благоразумие 3. Umsicht

Deutsche Fassung: Jörg Morgener

Largo  $\text{♩} = 138$

D. Schostakowitsch op. 121, Nr. 3

*p*

Xo -  
Ob -

*p*

8 .....

тя ху - ли - ган Фе - ду - лов из - бил ме -  
gleich mich der Strolch Fe - du - low halb tot ge - prü - gelt

8 .....

ня, я в ор - га - ны на - шей за - ме - ча - тель - ной ми -  
hat, so hab' ich dies bei der äu - ßerst tüch - ti - gen Mi -

8 .....

Музыкальный фрагмент 1. Включает вокальную партию и фортепианный аккомпанемент. Темп обозначен как  $\text{♩} = \text{♩}$ . Ключевые знаки: басовый и тенорный голоса —  $\text{F}$  (два бемоля), фортепиано —  $\text{Bb}$  (один бемоль). Метр:  $\frac{3}{2}$ . Текст: ли - ци - и не о - бра - тил - ся. / liz nicht — mit ei - nem Wort be - klagt,

Музыкальный фрагмент 2. Продолжение вокальной партии и фортепианного аккомпанемена. Ключевые знаки: басовый и тенорный голоса —  $\text{F}$  (два бемоля), фортепиано —  $\text{Bb}$  (один бемоль). Метр:  $\frac{3}{2}$ . Текст: Ре - шил ог - ра - ни - чить - ся по - лу - чен - / be - den - kend, mit den er - halt - nen Prü - geln

Музыкальный фрагмент 3. Продолжение вокальной партии и фортепианного аккомпанемена. Ключевые знаки: басовый и тенорный голоса —  $\text{F}$  (два бемоля), фортепиано —  $\text{Bb}$  (один бемоль). Метр:  $\frac{3}{2}$ . Текст: ны - ми по - бо - я - ми. / mich zu be - gnü - gen.

Музыкальный фрагмент 4. Продолжение фортепианного аккомпанемена. Ключевые знаки:  $\text{Bb}$  (один бемоль). Метр:  $\frac{3}{2}$ .

# Иринка и пастух 4. Irinka und der Hirte

Deutsche Fassung: Jörg Morgener

**Allegro** ♩ = 112

D. Schostakowitsch op. 121, Nr. 4

*p*

О -  
Man

*p legato*

на гля - дит \_\_\_\_\_ под кру - гу вниз, на у -  
schaut um - her, \_\_\_\_\_ ins Tal hin - ab, ru - hig

лег - ших - ся у во - ды ко - ров, на за -  
lie - gen dort an dem Teich die Kü - he, und wie

бав - но ко - рот - ку - ю, ког - да смот - риш свер - ху, фи -  
 wirkt es be - lu - sti - gend, wenn man von o - ben die

гуп - ку пас - ту - ха. От -  
 win - zi - ge Ge - stalt des

сю - да он по - хож на маль - чиш - ку.  
 Hir - ten sieht, so klein wie ein Jun - ge.

*mf*  
 И И - рин - ке вдруг о - чень  
 Und I - rin - ka spürt plötz - lich den  
*mp*

*cresc.*

хо - чет - ся по - тис - кать е - го в ру - ках,  
Wunsch, ihn heiß und fest zu um - ar - men,

дол - го под - ки - ды вать в чис - то - е, го - лу -  
mit ihm zu flie - gen em - por in den kla - ren,

бо - - - е не - - - бо.  
blau - - - en Him - - - mel.

*f*

*p*

Пас - ту - ху И -  
Doch der Hirt be -

*dim.* *p*

рин - ка не вид на.  
merkt | rin - ka nicht.

Но - ре - нас - тый, ши - ро - ко -  
Er sitzt arg - los, mit brei - ten

пле - чий, он си - дит к ней спи -  
Schul - tern, ihr den Rück - ken zu - ge -

ной — и лу — пит — яй —  
wandt — und pellt sich ein

цо. А И —  
Ei. Und I —

рин — ка у — жас — но хо — чет е — го по — тис — кать.  
rin — ka, sie möch — te ihn ja so furcht — bar gern um — ar — men.

8

Чрезмерный восторг 5. Übertriebene Begeisterung

Deutsche Fassung: Jörg Morgener

Moderato ♩ = 176

D. Schostakowitsch op. 121, Nr. 5

Sheet music for the song "Übertriebene Begeisterung" (Excerpt 5) by D. Schostakowitsch, op. 121, Nr. 5. The music is in 3/4 time, key of D major, and tempo Moderato (♩ = 176). The score includes piano accompaniment and vocal lines.

The piano accompaniment features a strong, rhythmic bass line and a melodic line in the right hand. The vocal lines are in German and Russian. The lyrics are:

Das Пер - вый хлеб!  
er - ste Brot!

The music is marked with *ff* (fortissimo) and *f* (forte). The tempo is Moderato (♩ = 176). The key signature is D major (two sharps). The time signature is 3/4.

му, сна - жи - те, из вас не при - во -  
 hat, so sagt mir, von euch schon ein - mal

ди - лось съесть ло -  
 Brot pro - biert, ein

моть хле - ба но во - го  
 Stück Brot vom Korn ei - ner

у - ро - жа - я.  
neu - en Ern - te.

*ff*

8....

*ff*

*ff*

Как он чу - дес - но пах - нет солн - цем,  
Un - sag - bar duf - tet es nach Son - ne

*f*

*arpegg.*

мо - ло - дой со - ло - мой,  
und nach jun - gen Äh - ren,

*legato*

*f*

а глав - но - е, ком - бай -  
doch haupt - säch - lich nach des

нер ски - ми ру - на - ми про -  
Ком - bi - nats - füh - rers Hän - den, die

*cresc.*

пи - тан - ны -- ми не - po -  
stän - dig trie - fen von Ben -

*ff*

си - ном.

zin.